

Casas, Helena; Rovira-Esteva, Sara (2008). “Claves para interpretar las obras de las “escritoras guapas” chinas: una aproximación socio-económica y lingüístico-literaria”. *Trans. Revista de traductología*, 12:211-230.

Abstract

To be able to understand the image and the impact of the works of the so-called “beautiful writers” (*meinü zuojia*) we must take an interdisciplinary approach (combining cultural anthropology and translation studies) that allows us to interpret it from the Chinese standpoint. This helps us understand the circumstances surrounding this socio-literary phenomenon within its context, as well as those that make possible for these novels to become a global cultural product and eventually be translated into Western languages. We have borrowed from García-Canclini (2004) the idea of working simultaneously with the concepts of inequality, difference, and disconnection to analyse to what extent these writers’ projected image of exclusion from the mainstream culture –both because their works have been censored and because of the values they reflect through their female main characters– is based on reality or if, on the contrary, it is just part of the publishers’ commercial strategy. Finally, we will analyse the role of all the subjects taking part in this process (authors, readers, publishing houses and translators), as well as how they interrelate within their own literary systems and between two different ones. We will pay special attention to those different translation techniques adopted by translators of a representative sample of this kind of literature in their Catalan and Spanish versions to analyse the role of translators in transferring the image of the Other.

Resumen

Para entender la aparición y la repercusión de las obras de las llamadas “escritoras guapas” (*meinü zuojia*) hay que partir de una aproximación interdisciplinaria (combinando la antropología cultural y los estudios de traducción) que permita leerlo también en clave china, es decir, conocer las circunstancias que envuelven este fenómeno socio-literario en el contexto donde se engendran, así como las que permiten que se conviertan en un producto cultural global y nos lleguen traducidas. Como punto de partida tomamos prestada la idea de García- Canclini (2004) de relacionar los conceptos de desigualdad, diferencia y desconexión para analizar hasta qué punto la

imagen que se proyecta de ellas de exclusión de la cultura dominante, tanto por la censura de sus obras como por los valores que se reflejan en ellas a través de sus protagonistas mujeres, se corresponde con la realidad o si, por el contrario, es un elemento más con el que juegan las editoriales como parte de su estrategia comercial. Finalmente, analizaremos cuál es el papel de todos los integrantes de este proceso (autoras, lectores, editoriales y traductores) y cómo se interrelacionan tanto en cada uno de los sistemas literarios como entre dichos sistemas. Nos serviremos del análisis de las diferentes técnicas de traducción adoptadas por los traductores al catalán y al castellano de una muestra representativa de este tipo de literatura para ver el papel que juegan los traductores en la transferencia de la imagen del Otro.